

# Schreiben Sie schon glokal?

Global denken, lokal handeln – auch in der  
Technikredaktion

Helen Fawcett  
Comet Computer GmbH, München

tekom-Jahrestagung 2007  
November 9, SCHREIB\_140

# Was ist Glokalisierung?

- Globalization + Localization = Glocalization
- G11n + L10n = Glocalization
- Wortneubildung

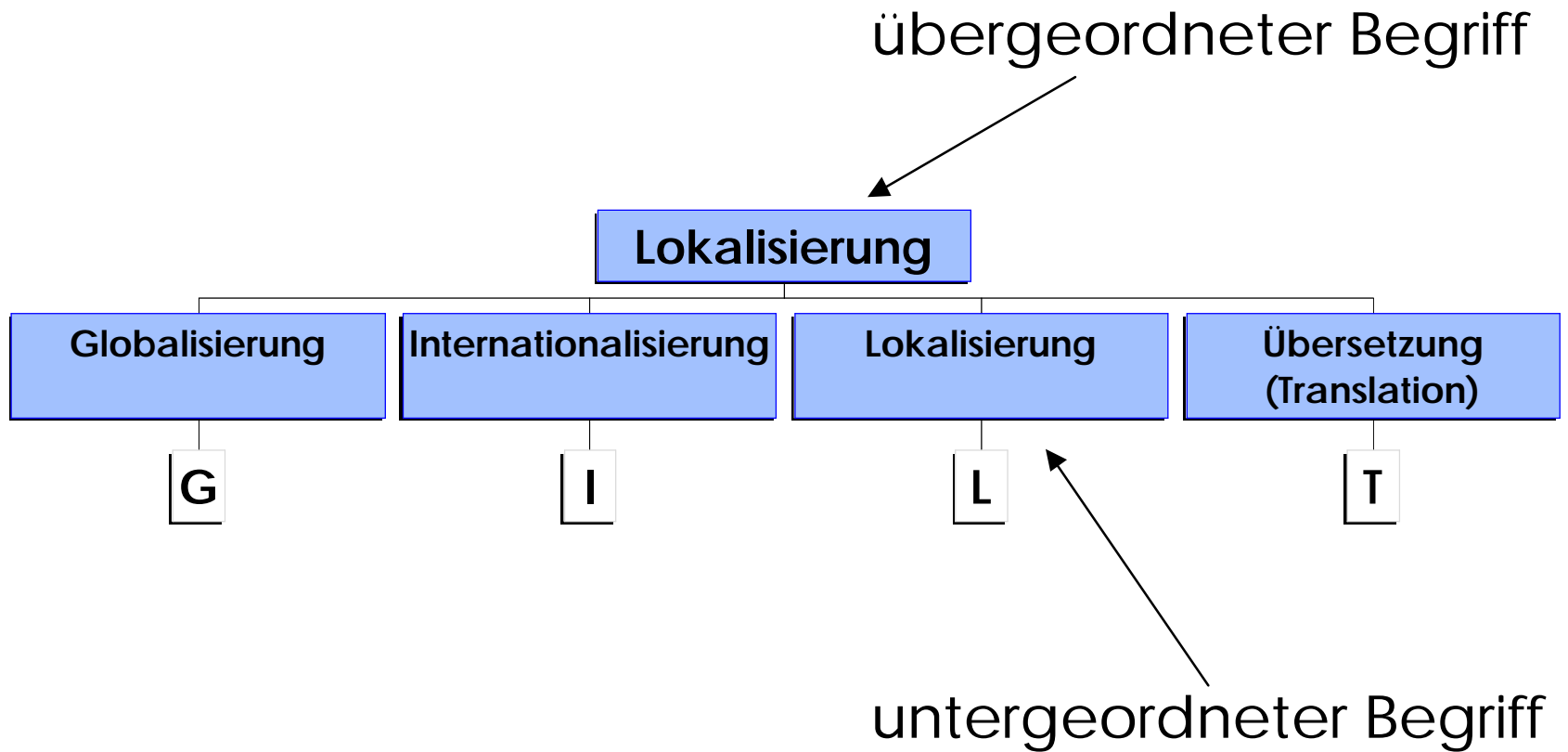
# Woher stammt der Begriff „Glokalisierung“?

- ökonomisch  
Spät 80iger, japanische Ökonomen benutzen den Begriff „Glokalisierung“ (Jap: *dochakuka*)
- soziologisch (Roland Robertson:  
„... the simultaneity --- the co-presence --- of both universalizing and particularizing tendencies.“\*)  
> Man kann lokale Besonderheiten in globalen Systemen miteinbeziehen, ohne bestimmte Besonderheiten zu bevorzugen.
- umweltpolitisch\*

# Wo befindet sich Glokalisierung?

- in der Wirtschaft  
Unternehmen agieren global aber bemühen sich alle Aspekte des lokalen Geschäfts abzudecken
- in der (zwischenmenschlichen) Kommunikation
- auf sozialer, kultureller und sprachlicher Ebenen
- in den Medien
- in der Politik
- in der Technikredaktion

# Big Picture



# Globalisierung definiert

- bezieht sich auf die Welt als Ganze
- alle Länder sind von einander abhängig
- Unternehmen agieren weltweit
- globale Produkte
- Strebung nach einer einheitlichen Firmenidentität (En: *Corporate Identity*)

# Internationalisierung definiert

- bezieht sich auf:
  - zwei oder mehr Länder oder Nationalitäten
  - für verschiedene Länder zugänglich
- in der Lokalisierung (als übergeordneter Begriff):

eine Vorstufe der Lokalisierung z.B. Software-Produkte oder Websites werden so gestaltet und entwickelt, dass es leichter ist, sie an unterschiedliche linguistische und kulturelle Anforderungen anzupassen
- in der technischen Redaktion:

oft als übersetzungsgerechtes Schreiben bezeichnet (En: *Writing for Translation*)

# Lokalisierung definiert

- bezieht sich auf Ort, Gegend, Region, Land
- in der Lokalisierung (als untergeordneter Begriff):

Anpassung eines Produktes an die linguistischen und kulturellen (sozial, politisch, wirtschaftlich, ethnisch, geographisch,...) Gegebenheiten eines Landes oder einer Region (En: *locale*).

# Lokalisierung geht über klassisches Übersetzen hinaus

- nicht nur sprachliche Aspekte
- formale Anpassung und Umsetzung insbesondere von Softwareprodukten und Websites
- Texte / Inhalte übersetzen und gegebenenfalls anpassen

# Übersetzung definiert

- Konvertierung / Übertragung Inhalte oder Texte der Quellsprache in eine Zielsprache
- Setzt voraus:
  - Kenntnis über das beschriebene Produkt oder einen Verfahren oder eine Funktion
  - Verständnis linguistischen und kulturellen Differenzen zwischen Quell- und Zielsprache
- Übersetzung ist Schreiben in eine andere Sprache

# Lokalisierung vs. Übersetzung

Ein Ei ist nicht gleich ein Ei.



Quelle: <http://www.cpsc.gov/>

...

Vom Überraschungsei bis zur hochkomplexen Maschine kommt heute kaum ein Produkt ohne Dokumentation auf den Markt. Professionelle Produktdokumentation bietet viele Vorteile ...

Quelle: [www.doku.info](http://www.doku.info), „Agil und eXtrem - die Zukunft der Technischen Dokumentation“ von Prof. Sissi Closs



# Überraschung!

---

## Hazardous Egg Reappears on Store Shelves

By [Caroline E. Mayer](#)

Washington Post Staff Writer

Friday, April 14, 2006; Page D01

The Consumer Product Safety Commission yesterday issued a safety alert, warning consumers about a candy egg that may be dangerous to children under 3 because it contains small plastic pieces that children might swallow.

The Kinder Surprise is a chocolate eggshell that contains a plastic capsule of small parts that assemble into a toy. Either individually or assembled, these plastic parts are so small that they can pose a serious choking or aspiration hazard to young children, the CPSC said.

Quelle: <http://www.washingtonpost.com/>

# „Ei“-Übersetzung vs. Lokalisierung

## Überraschungsei (Benennung)

- Kinder Surprise
- Kinder egg
- candy egg
- chocolate egg
- „chocolate eggshell that contains a plastic capsule of small parts that assemble into a toy“
- Kinder Surprise (an edible chocolate eggshell [...]; not distributed in the U.S)

## Überraschungsei (Begriff)

- Begriff, der Simplizität impliziert
- muss nicht essbar sein
- Produkt mit Teilen, die sich einfach zusammenbauen lassen
- Produkt, das sich leicht mit Bildern beschreiben lässt
- ein möglichst globales Produkt

# Lokalisierung beginnt beim Schreiben

- möglichst kein kulturspezifischer Bezug bzw. kulturspezifische Bezüge klar kennzeichnen
- weder Jargon noch Umgangssprache
- definierte und eindeutige Terminologie
- einfacher Wortschatz
- aktiver Schreibstil
- vollständige Sätze
- kurze Sätze
- klare Wortstellung

# Englisch setzt sich überall durch

snack holiday blog server  
top software film last minute  
office badminton internet volleyball  
cartoon hamburger modem  
team web snowboarding  
hockey airport shorts E-mail jeans  
bikini meeting taxi computer  
sandwich talk show

# Englisch ist nicht gleich Englisch

- Controlled English
- Global English
- International English
- Plain English
- Simplified English
- World English
- ...

>zeichnen sich insbesondere durch eine sprachvariantenübergreifende Vereinheitlichung der Grammatik, des Wortschatzes, der Orthografie und der Zeichensetzung

# Vor allem vereinfacht und mit Kontext

Nicht:

*A slight inclination of the cranium is as adequate as the closing of one optic to an equine quadruped devoid of its visionary capacities.*

Sondern:

*A Nod Is As Good As a Wink ... to a Blind Horse*

Oder besser so?:

*Say no more*

(DE: es bedarf keiner weiteren Worte)

*the third album of the rock group The Faces*

# Deutsch ist nicht gleich Deutsch

- Sprachvarianten
  - Deutschland
  - Liechtenstein
  - Luxemburg
  - Österreich
  - Schweiz
- ...alle mit eigener Identität, kulturellen Besonderheiten, Rechten und Vorschriften, Bräuchen und Sitten
- Zielgruppengerechtes Übersetzen und Schreiben sind wichtig bzw. Lokalisierung ist öfters notwendiger als man denkt.

# Schreiben mit System unterstützt die Übersetzung

Vereinheitlichung fördert:

- Verständlichkeit
- schnelle Übersetzung
- konsistente Übersetzung
- genaue Übersetzung

Systematischer Vorgehensweise:

- unterstützt Einsatz von Übersetzungssoftware (Translation-Memory-Systeme)
- minimiert Fehlerquote sowohl manueller als auch automatisierter Übersetzungen
- hilft Übersetzungsabläufe optimieren

# Einfache Persönliche Daten?

Name \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_ Haus-Nr. \_\_\_\_\_

PLZ \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Bundesland \_\_\_\_\_

Geburtsdatum \_\_ . \_\_ . \_\_

Geburtsort \_\_\_\_\_

## Beispiel Deutsch(land)

Name *\_Fawcett\_*

Straße *\_Freisinger Straße\_* Haus-Nr. *\_12b\_*

PLZ *\_80806\_*

Ort *\_München\_*

Bundesland *\_Bayern\_*

Geburtsdatum *12.06.80*

Geburtsort *\_England\_*

## Beispiel Englisch

Name *Helen*

Straße *174 Thames Avenue* Haus-Nr.    /   

PLZ *← Cherryfield*    

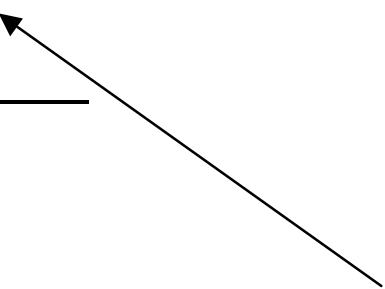
Ort *Newbury*

Bundesland *Berkshire* , *NB2 36LP*

Geburtsdatum *06.12.80*

~~Geburtsort~~ *England*

*Land* 

 mm/dd/yy

# Überlegtes Schreiben hilft Übersetzungsabläufe optimieren

- strukturelle und formale Vorgaben
- Standard-Schriften, die auch internationale Zeichen unterstützen
- internationale Datierungsstandards, Maßeinheiten und Adressformate
- Bilder in editierbarem Format
- möglichst kein kulturspezifischer Bezug
- großzügiger Textsatz, da der übersetzte Text mehr Platz brauchen könnte als der Ausgangstext
- keine Tabellen mit engen Spalten und viel Text
- keine manuellen Trennungen (zum Beispiel Silbentrennung oder weiche Zeilenumbrüche)
- Abkürzungen nur aufgelöst

# Qualitätssicherung ist auch ohne Sprachkenntnisse möglich

- Seiten, Kapitel, Absätze
- Listen und Aufzählungen
- Kopf- und Fußzeilen
- Produkt- und Firmennamen
- Screenshots
- Bilder und Diagramme
- Formate
- Groß- und Kleinschreibung und Zeichensetzung
- Querverweise und Verknüpfungen
- bedingter Text und Textmarken (zum Beispiel in Adobe® FrameMaker®)?
- Zeilen- und Seitenumbrüche

# (Kulturelle) Unterschiede zu erkennen ist wichtig

- die Welt ist „groß“
- Erkennung eigener kulturellen Besonderheiten hilft Unterschiede zu erkennen
- ...weil Unterschiede nicht immer so offensichtlich sind und, wenn unbemerkt, Probleme verursachen können und Qualität verschlechtern
- es gibt nicht immer eine Wort für Wort Übersetzung („Lost-in-Translation“-Szenario)

# „Global denken – Lokal handeln“\*

## global

- Gesamtheit
- Verallgemeinerung
- Weltoffenheit
- universelle Systeme
- offen

- Zugänglichkeit
- Flexibilität
- Keine Trennungen

## lokal

- Teilung
- Spezifizierung
- ortsbezogen
- Anpassungen
- geschlossen

\*Quelle: unknown

# Glokalisierung in der Redaktion

- Informationen sind vom Haus aus für die globale Verbreitung sehr geeignet.
- Das Internet hat dazu geführt, dass man oft mit „lokalen“ Produkten zwangsläufig auf globaler Ebene wirkt.
- vielfältige Leserschaft bedeutet, dass „lokale“ Kontext immer wichtiger wird.
- Dokumentation wird immer mehr in einer Sprache erstellt, die nicht die Sprache des Zielmarktes ist.
- Glokalisierung verbindet Schreib- und Übersetzungsprozesse.

# Eine neue virtuelle Welt

- Das Web verbindet.
- „Globales Denken“ muss über die Erkennung geographischbedingter Unterschiede hinausgehen.
- Web2.0-Netzwerke sind Beispiele für virtuelle „*locales*“.
- Wird Internationalisierung durch Glokalisierung ersetzt oder ist Glokalisierung nur der nächste Schritt?
- Zusammenspiel zwischen globaler Informationsverbreitung (Flexibilität) und Einordnung (lokalisieren) Begriffe (bedeutungsvolle Inhalte)

# Schlusswort

- Zum Thema Globalisierung:  
Kann man es immer allen Recht machen, oder ist es realistischer zu versuchen, es meistens den meisten Recht zu machen?
- Zum Thema Lokalisierung:  
Reicht es im globalen Zeitalter, es nur manchmal manchen Recht zu machen?

## Mehr Infos

- wikipedia: DE: Glokalisierung, EN: *glocalization* (u.a. Informationen zur Herkunft des Begriffs. Anmerkung: bedarf Überarbeitung)
- Robert Robertson:  
[Comments on the "Global Triad" and "Glocalization"](#)
- Danah Boyd:  
[Why Web2.0 Matters: Preparing for Glocalization](#)

# Vielen Dank für das Zuhören!

Falls Sie Bemerkungen oder Fragen zu diesem Vortrag haben, könnten Sie sie gerne per Email an [fawcett@comet.de](mailto:fawcett@comet.de) schicken.